

各項節目之詳情，請瀏覽相關網頁或致電/電郵主辦單位查詢。
 For more information about any programme, please visit the presenter's website or contact directly by phone/email.

中心焦點介紹 Centre Focused Programme

JCCAC山寨市集
 在上世紀五、六十年代的香港，「山寨廠」（即家庭式輕工業）曾盛行一時，以玩具、製衣、皮革、鞋業、印刷、塑膠製造等為主。由石硤尾工廠大廈改建而成的賽馬會創意藝術中心（JCCAC），曾經是「山寨廠」的集中地，見證了香港工業發展的黃金歲月。
 透過「JCCAC山寨市集」，我們將「山寨廠」的團結力量和靈活創意精神重新演繹。除了有過百位本地手作人分享自家製手工藝品，更有本中心藝術家展示各種藝術創作，希望一連兩天與大家分享本地藝術家和創意人才的熱誠和心血！
 想知道更多「JCCAC山寨市集」的詳情，請瀏覽www.jccac.org.hk
 日期：2010年11月20、21日 及2011年1月15、16日(星期六及日)
 時間：下午1時至晚上7時
 地點：賽馬會創意藝術中心
 查詢：2353-1311/ info@jccac.org.hk

JCCAC Arts & Crafts Fair
 At the "JCCAC Arts & Crafts Fair", you can bury yourself in a treasure hunt of handicrafts and original designs among over 100 art stalls. You can also meet JCCAC artists in their studios, get your hands dirty at art workshops, or just laze around under an umbrella on the rooftop enjoying a cup of our famous coffee! Don't miss the fun and see you there!
 For more information about the Fair, please visit: www.jccac.org.hk
 Date : 20, 21 Nov 2010 and 15, 16 Jan 2011 (Sat and Sun)
 Time : 1:00pm – 7:00pm
 Venue : Jockey Club Creative Arts Centre
 Enquiry : 2353-1311/ info@jccac.org.hk

藝術尋「埗」社區計劃2010
 為了凝聚社區的藝術和文化氣氛，加強社區人士對賽馬會創意藝術中心和中心藝術家的認識，中心與深水埗區議會合辦「藝術尋『埗』社區計劃2010」，為社區人士提供一個可發揮藝術潛能的創意平台。
 透過一系列多元化的藝術活動，大家可以在藝術工作坊中親手創作藝術品，也可以在藝術家分享會中與藝術家彼此交流，一起探討創作和分享經驗，更有不同的藝術表演供一家大細共同欣賞。
 有關是次計劃的最新消息，請即瀏覽: www.jccac.org.hk
 日期：2010年11月27、28、12月4、5、11、12、18及19日(星期六及日)
 時間：下午2時至6時半
 地點：賽馬會創意藝術中心
 費用：全免
 查詢：2319-2625 (陳小姐) / 2353-1311

Sham Shui Po Community Arts Programme 2010
 Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) and the Sham Shui Po District Council are going to co-present the "Sham Shui Po Community Arts Programme 2010" at JCCAC. This programme includes a series of workshop, artist's sharing session and performance featuring JCCAC artists.
 For further information, please visit the JCCAC website: www.jccac.org.hk.
 Date : 27, 28 Nov and 4,5,11,12,18,19 Dec 2010 (Sat and Sun)
 Time : 2:00pm – 6:30pm
 Venue : Jockey Club Creative Arts Centre
 Admission : Free
 Enquiry : 2319-2625 (Ms. Chan) / 2353-1311

展覽 Exhibition

L5-23林皮+FreeLab 工作室
(紅白·男) 董真董心甘對香江情
 展覽日期：2010年10月1日至11月15日
 開放時間：下午2時至6時
 地點：賽馬會創意藝術中心L5-23林皮+FreeLab 工作室
 查詢：6014-9148 (林皮)

L5-23 Lam Pei+FreeLab Studio
(Hung4 Baak6 · Naam4) I swear, I'll be there, I LOVE H.K.20 pairs
 Exhibition Period : 1 Oct – 15 Nov 2010
 Opening Hours : 2:00pm – 6:00pm
 Venue : L5-23 Lam Pei+FreeLab Studio, JCCAC
 Enquiry : 6014-9148 (Lam Pei)

L4-01 wrongplace
「展覽實驗·實驗展覽」系列
 展覽實驗四 (研究員：陳靜昕及方詠甄)
 資助：香港藝術發展局
 主辦：L4-01 wrongplace
 藝術家：劉學成、李傑、馬琮珠、鄧國齋、唐偉傑及黃照達
 實驗室開放日：2010年10月30日至12月5日(星期四至星期日)
 開放時間：下午1時至晚上7時
 地點：賽馬會創意藝術中心L4-01 wrongplace
發佈會暨座談會：
 日期及時間：2010年11月6日(星期六) 下午3時至5時30分
 地點：賽馬會創意藝術中心L7-19
實驗室閉幕酒會：
 時間及時間：2010年12月4日(星期六) 下午4時
 地點：賽馬會創意藝術中心L4-01 wrongplace
 查詢：rightperson@wrongplace.org
 網站：www.wrongplace.org

L4-01 wrongplace
“Exhibiting Experiments · Experimenting Exhibitions” Series
 Supported by : Hong Kong Arts Development Council
 Organised by : L4-01 wrongplace
 Artists : Hanison Lau, Lee Kit, Ivy Ma, Tang Kwok Hin, Damon Tong, Justin Wong
 Laboratory Open Days : 30 Oct – 5 Dec 2010 (Thu to Sun)
 Opening Hours : 1:00pm – 7:00pm
 Venue : L4-01 wrongplace, JCCAC
Laboratory Presentation & Discussion:
 Date and Time : 6 Nov 2010 (Sat) 3:00pm – 5:30pm
 Venue : L7-19, JCCAC
Laboratory Closing Party:
 Date and Time : 4 Dec 2010 (Sat) 4:00pm
 Venue : L4-01 wrongplace, JCCAC
 Enquiry : rightperson@wrongplace.org
 Website : www.wrongplace.org

譜出生命線
 主辦及製作：生命熱線
 展覽日期：2010年11月14至18日
 開放時間：上午10時至晚上6時30分
 地點：賽馬會創意藝術中心L1藝廊
 新聞發佈會
 日期：2010年11月14日(星期日)
 時間：上午11時至中午12時
 1) 「前人後」面譜展覽導賞團
 2) 「逆境中的希望」過來人分享
 3) 反思生命活動「一人一故事劇場」
 日期：2010年11月14至18日
 時間：上午10時至晚上6時30分
 查詢：2382-2737 (蔡秀玲)
 電郵：survivor@sps.org.hk
 網址：www.sps.org.hk

L8-07 MAG 都市視藝空間
是他也是你和我：伍振榮攝影展
 開幕
 日期：2010年11月20日(星期六)
 時間：下午3時
 展覽日期：2010年11月20日至12月31日(逢星期一休息)
 開放時間：下午1時至晚上7時
 地點：賽馬會創意藝術中心L8-07 MAG 都市視藝空間

是他也是你和我：伍振榮攝影展導賞講座
 日期：2010年11月20日(星期六)
 時間：下午3時45分至4時30分
 地點：賽馬會創意藝術中心L8-07 MAG 都市視藝空間
街頭Snapshot 經驗分享講座
 日期：2010年11月21日(星期日)
 時間：下午2時30分至3時15分
 地點：賽馬會創意藝術中心L8-07 MAG 都市視藝空間

RELAXATION 區耀邦攝影展
 展覽日期：2010年11月8日至22日
 開放時間：上午10時至下午10時
 地點：賽馬會創意藝術中心L7 走廊藍牆
荒謬都市 - 黎韶琪攝影展
 展覽日期：2010年11月8日至12月6日
 開放時間：上午10時至下午10時
 地點：賽馬會創意藝術中心L8走廊藍牆
POPPERGRAPHY 林松濠攝影展
 展覽日期：2010年11月23日至12月6日
 開放時間：上午10時至下午10時
 地點：賽馬會創意藝術中心L7 走廊藍牆

L6-27四維體 + Miss FAT Studio

Miss FAT studio 11月藝術課程

主辦：Miss FAT Studio

「圖像移印—布袋製作坊」

日期：2010年11月20日(星期六) / 2010年11月21日(星期日)

時間：Class A：下午1時至2時

Class B：下午2時30分至3時30分

Class C：下午4時至5時

導師：廖家宜小姐 (Kiwi Liu)

地點：賽馬會創意藝術中心L6-27 Miss FAT studio

費用：\$60/人 (包用具、物料及小布袋一個)

「雕刻圖章製作—自家製花布袋」

日期：2010年11月7日(星期日) / 2010年11月28日(星期日) /

2010年11月12日(星期五) / 2010年11月26日(星期五)

時間：星期日：Class A：中午12時至下午1時

Class B：下午1時30分至2時30分

星期五：晚上7時至8時

導師：廖家宜小姐 (Kiwi Liu)

地點：賽馬會創意藝術中心L6-27 Miss FAT studio

費用：\$90/人 (包雕刻用具、雕刻膠、顏料及小布袋一個)

「立體心意咭製作坊」

日期：2010年11月15日(星期一) / 2010年11月30日(星期二)

時間：晚上7時至8時

導師：廖家宜小姐 (Kiwi Liu)

地點：賽馬會創意藝術中心L6-27 Miss FAT studio

費用：\$60/人(包用具、手工紙、花紙、咭紙及製作說明圖)

查詢：9527-7070 (廖小姐)

電郵：iloveukiwi2@yahoo.com.hk

網站：http://jccac.org.hk/index.php/Chinese/artistdetails/cube_miss_fat_studio/

L8-01B排場好戲

排場好戲 (八)：眼耳口鼻排場戲

開課日期：2010年11月9日(星期二)

時間：晚上8時至9時30分

費用：\$ 600/ \$ 550 (會員) · 共8堂

上課地點：賽馬會創意藝術中心L8-01B排場好戲

查詢：9053-3185/enquiry@epictudio.com

網址：www.epictudio.com

L8-01B Epictudio

Have a good play (8): Play with all senses

Class Start Date: Nov 9 2010 (Tue)

Time : 8:00pm – 9:30 pm

Fee : \$600/\$550 (member), total 8 lessons

Venue : L8-01B Epictudio, JCCAC

Enquiry : 9053-3185/enquiry@epictudio.com

Website: www.epictudio.com

L3-04香港展能藝術會「賽馬會共融藝術工房」

一人一故事劇場學院 (香港) 進階自選課程 -- 即興與一人一故事劇場

日期：2010年11月13日 (星期六)

時間：上午10時至下午5時

地點：賽馬會創意藝術中心 L3-04香港展能藝術會賽馬會共融藝術工房

費用：\$650 (舊生); \$750 (會員); \$950 (非舊生及非會員)

木製家品工作坊

日期：2010年11月28日 (星期日)

時間：下午2時30分至6時30分

地點：賽馬會創意藝術中心 L3-04香港展能藝術會賽馬會共融藝術工房

費用：免費

* 殘疾人士優先報名

查詢：2777-8664

電郵：jcias@adahk.org.hk

網站：http://www.adahk.org.hk/

L3-04 ADA Jockey Club Inclusive Arts Studio

School of Playback Theatre (Hong Kong) elective workshop -- Improvisation and Playback Theatre

Date : 13 Nov 2010 (Sat)

Time : 10:00am – 5:00pm

Venue : L3-04 ADA Jockey Club Inclusive Arts Studio, JCCAC

Admission : \$650 (alumni); \$750 (ADA member); \$950 (non alumni and non ADA member)

Wooden Furniture Workshop

Date : 28 Nov 2010 (Sun)

Time : 2:30pm – 6:30pm

Venue : L3-04 ADA Jockey Club Inclusive Arts Studio, JCCAC

Admission : Free

*Priority given to persons with disability

Enquiry : 2777-8664

Email : jcias@adahk.org.hk

Website : http://www.adahk.org.hk/

L2-02默寄默劇團

亞洲默劇連線-面具默劇工作坊

主辦：默寄默劇團

協辦：香港默劇節協會

導師：清水濠

1. 肢體訓練
從遊戲中學習情感的具體表達
2010年11月22日 (星期一) 晚上7時30分

2. 默劇技法
回到默劇最基本的動作
2010年11月23日 (星期二) 晚上7時30分

3. 面具演技
讓身體透過日本的傳統面具來進行表演
2010年11月24日 (星期三) 晚上7時30分

票價：每堂\$300 (港幣·不設劃位)

優惠：購買3張工作坊門票獲八折優惠

地點：賽馬會創意藝術中心黑盒劇場

查詢：9259-1093 (何小姐) / 2371-2723

網址：info@mime.hk

網站：www.mime.hk

● 上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」。

L2-02 Mime Touch Theatre

ASIAN MIME LINK-Mask Mime Workshop

Presented by Mime Touch Theatre

Co-presented by Hong Kong Mime Festival Association

Date and Time : 22, 23, 24 Nov 2010 7:30pm

Ticket Price : \$300 each lesson (HKD · Free Seating)

Concessions : Purchase 3 workshops enjoy 20% off

Venue : Black Box Theatre, JCCAC

Enquiry : 9259-1093 / 2371-2723

Email : info@mime.hk

Website : www.mime.hk

● The programme above is supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme.



導賞服務

中心特設免費公眾導賞服務(粵語)，由導賞員向參觀者介紹中心背景和特色，時間為每月第四個星期六下午3時，全程約30至45分鐘。每團名額20人，先到先得，額滿即止。有興趣人士，請致電2353-1311報名。

Guided Tour

JCCAC offers a free guided tour for the public (conducted in Cantonese) every 4th Saturday of the month at 3:00pm. The tour lasts for 30-45 minutes and admits 20 persons on a first come first served basis. Interested parties please call 2353-1311 for registration.

黑盒劇場 / 藝廊 / 中央庭園 一公開接受申請

有關場地資料、收費及租用詳情可到中心網站 www.jccac.org.hk 下載或致電 2353-1311 查詢。

Black Box Theatre / Galleries / Central Courtyard – Open for application

Information and booking form for the Black Box Theatre, Galleries and Central Courtyard are available on the JCCAC website: www.jccac.org.hk

以上活動資料由藝術家及藝團提供。中心只對錯別字及篇幅作出修改。藝術家及藝團負責提供資料內容，如有修改，資料以藝術家及藝團最後發放之版本為準。The information above is provided by the artists and art groups. The Centre will edit the typo and modifies the length of the articles only. Artists and art groups are responsible for providing information and contents, if there are any changes to the information, the final version distributed by the artists and art groups shall prevail.

關於賽馬會創意藝術中心

賽馬會創意藝術中心前身是山葉廠集中地的石硤尾工廠大廈，是一項獲得香港建築師學會「全年境內建築大獎」的改建，於2008年開幕，開創本地藝術空間的先河，標誌著香港的一個文化新地標。中心是一個獨特和具規模的多元化藝術村，結合完善的展覽及演出設施，和百多個各類型藝術家的工作室，包括繪畫、雕塑、陶藝、玻璃藝術、版畫、裝置、攝影、錄像、音樂、舞蹈、戲劇等。中心並定期舉辦各類型有趣的文化藝術活動，成為孕育百份百本土藝術新力量的創意搖籃。賽馬會創意藝術中心是自負盈虧的註冊非牟利機構。

About Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC)

JCCAC is a vibrant multi-disciplinary arts centre-cum-artist village, an award winning architectural conversion from the former Shek Kip Mei Factory Estate. It houses over 100 art studios with artists pursuing in a wide array of art forms, from painting, sculpture, ceramics, glass art, printmaking, installation, to photography, video works, music, dance and drama. The Centre also has a well-equipped blackbox theatre and exhibition facilities. Since opening in 2008, JCCAC has become one of Hong Kong's most unique cultural landmarks, a hub of artistic synergy and exciting arts and cultural programmes. JCCAC is a self-financed, registered charity.

香港九龍石硤尾白田街30號

30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

TEL : (852) 2353-1311 FAX : (852) 2353-1269

網址/Official website: <http://www.jccac.org.hk>

Email: info@jccac.org.hk

如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至：info@jccac.org.hk

To subscribe or unsubscribe, please email to info@jccac.org.hk

黑盒劇場之購票資料

Ticketing Information of Black Box Theatre Programmes

· 除特別註明外，於黑盒劇場演出的節目均在城市電腦售票網公開發售
網上購票：<http://www.urbtix.hk>
信用卡電話訂票：2111-5999
票務查詢：2734-9009


· Tickets for the above Black Box Theatre programmes are available at all URBTX outlets otherwise stated Internet Ticketing: www.urbtix.hk
Telephone Credit Card Booking: 2111-5999
Ticketing Enquiries: 2734-9009

- 賽馬會表演場地資助計劃
Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme

捐助機構 Funded by

 香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

計劃統籌 Administered by

 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

場地伙伴 Venue Partner

 JCCAC
Jockey Club Creative Arts Centre
賽馬會創意藝術中心